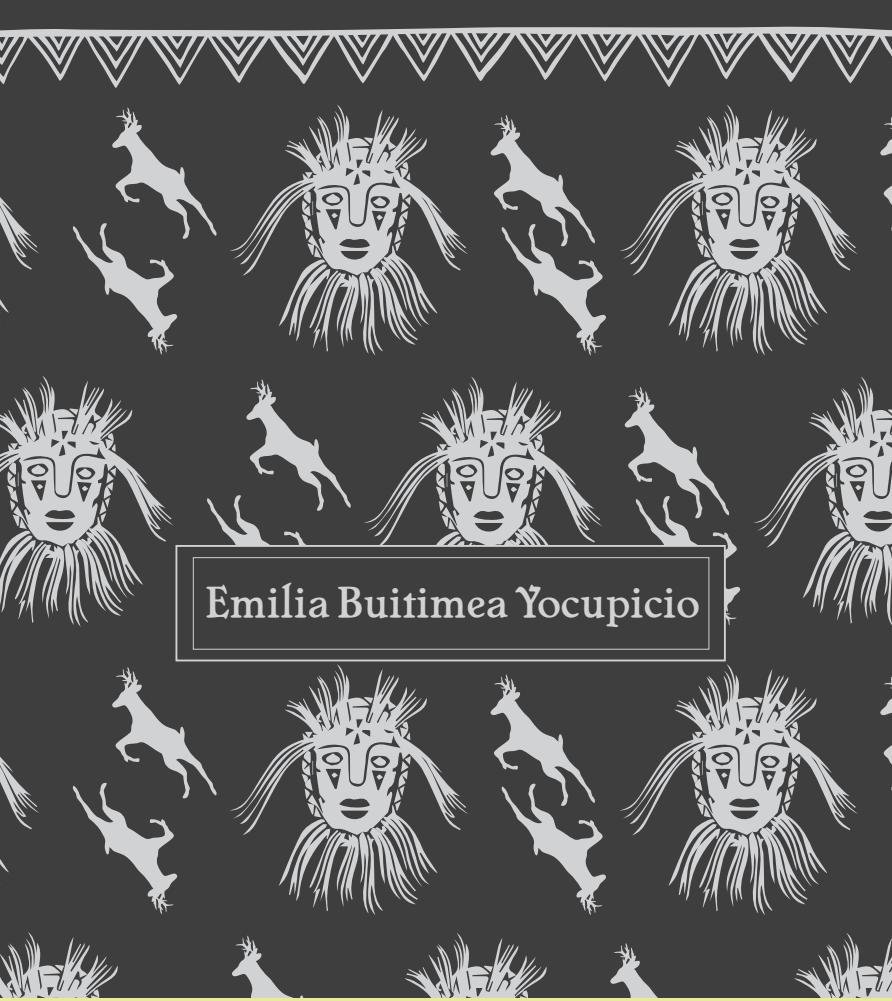



In joapo áman sébeka jeeka
Wanay ne kótnake
Chonteta buikayo

Por mi casa pasa el viento fresco
Y me duermo con el canto del cenzontle

Itom puusim nat emo bitcha
Jante nawte a yaanake
Tattariata itom takawat kibaktua
Itom jiapsi uttesi nä chepte

deja que el calor
impregne nuestra piel
que nuestros corazones
latan fuertemente

# originaria

Emilia Buitimea Yocupicio

## Acerca de Originaria

**Oriǫinaria** retoma el vuelo con la segunda gira de mujeres poetas mexicanas que realizan su quehacer en idiomas distintos al español, en idiomas indígenas. Gira que contempla tres sedes al interior de Michoacán.

Este proyecto surge de la unión de tres mujeres: Ateri Miyawatl, gestora cultural nahua, que forma parte de la editorial de libro-arte en lenguas indígenas Nawati; Celeste Jaime, quien es especialista en estampa y fundadora de Alter.Nativa Gráfica, una empresa especializada en el diseño editorial y la encuadernación artística y, Mara Rahab Bautista quien es directora general de El Traspatio, un proyecto de promoción y fomento del quehacer editorial independiente.

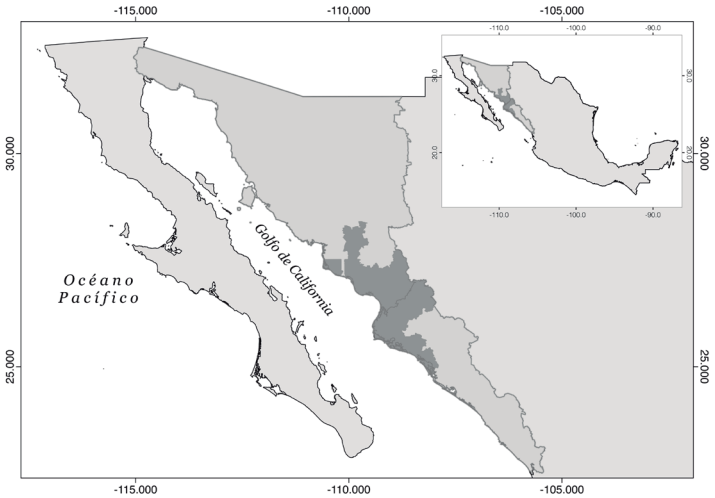
Conocer otras lenguas, otra visiones, otras interpretaciones, otras posibilidades es lo que Originaria pretende: "generar espacios de diálogo a través de la escucha", "espacios en donde nuestros oídos, y sus lenguas, se abran a universos desconocidos". Tener oportunidad de escuchar y sentir distinto. Cuestionar, comentar, platicar con poetas de este país. Resistirnos a la omisión.



El primer ciclo de la gira de poetas en lenguas indígenas **Oriǫinaria** inició el 8 de marzo de 2018, Día Internacional de la Mujer, con la presencia de la lingüista Ayuujk Yásyana Elena Aguilar, quien nos brindó la oportunidad de acercarnos a la situación actual y cotidiana de la diversidad lingüística en México, así como la de los hablantes y creadores; se publicó su antología con dos ensayos, uno en mixe y otro en español.

En abril, tuvimos la oportunidad de escuchar a la poeta chiapaneca Mikeas Sánchez, con su obra escrita en zoque; su antología está integrada por obras en su lengua materna, con su traducción al español. En el mes de mayo escuchamos a la poeta michoacana Rubí Tsanda Huerta leer su obra en purépecha; su antología incluye obra en este idioma y su respectiva traducción. Este primer ciclo finalizó con la participación de Nadia López, poeta Ñuu Savi de Oaxaca, quien escribe su obra en Tu´un Savi; su antología incluye poemas recientes en su idioma, con la traducción al español.

Como creadoras y gestoras culturales que construimos desde los procesos editoriales, proponemos generar espacios de diálogo a través de la escucha. Espacios en donde nuestros oídos y lenguas se abran a universos desconocidos; el medio será la poesía, esa que antes de entenderse se siente.




Su sistema fonológico incluye 10 vocales: /a, e, i, o, u; ā, ē, ī, ō, ū



## Yoreme

El Yoreme nokki es una lengua perteneciente a la familia yuto-nahua, de la subfamilia taracahita. Este idioma se habla principalmente en el norte de Sinaloa y el sur de Sonora. De acuerdo con el INEGI (2010) cuenta con alrededor de 40,000 hablantes. Está considerada en alto riesgo de desaparición.

Yoreme significa 'el pueblo que respeta la tradición', también se los conoce como Mayo 'gente de la ribera'. Los primeros vestigios de sus asentamiento, datan del año 180 a. C., en el actual municipio de Huatabampo, Sonora.

Los espacios festivo-rituales son uno de los más importantes para la reproducción de la lengua, en donde las jerarquías eclesiásticas tradicionales contemplan a mujeres acompañantes de los rezos y ritos. Algunas de ellas son: las *Kiriyoste*, las *tenanchis* y las cantoras *Yowe*.

## JU MÖHEL JÁMMUT

Ju möhel jámmut alhéaka buibuika
In toosane bejjachúpiseka weyye
Láwti kabbanake.
In ili asoam bitbéchïbo
In masampo wewëpúl amá jíntoanake
Wanay ju jeeka tüysi úttia
Bem ánepo siika
Juka toosata nuksika
Ju möhel jámmut
Sirokaka buaanai
kaabe ara buanyatiria
ka te buaana in jamyola
te aw jiawa ju a kunawa
katua siroknake béchïbo
¡Ka te buaana!
¡ka te buaana!

## LA GORRIONA

La gorriona cantaba alegremente
mi nido estoy a punto de terminar
y luego aovar
para ver a mis pequeños
y en mi regazo a cada uno arrullar
entonces un viento muy fuerte
pasó por ese lugar
y el nido se llevó
la gorriona tristemente lloraba
sin que nadie la pudiera consolar
no llores amada mía
le decía su esposo gorrión
para poder su tristeza consolar
¡no llores!
¡no llores!



## PIPIXKI

Pi..pix... ki… buibuikai entok naskikiktei,
In joaw juupam ámani.
Binwa nátekai no saw weyyei,
Wäme böm in ussitukai
In nakkammet ne buibuika pi..pix..ki..
juyyammet nénëyei,
músälasi áapo ne bibitchai
¿ Jítasu a jiapsipo ínnea juri wikit?
ino saw kia jiókot jiba weyyei,
in jiapsipo kia álïliti aane,
¡Ay Pipixki em buikimme ne móriak
Bueytuk émpo béjasu äboweyyei!
Pi..pix..ki, pi.. pix.. ki

## PIPIXKI

Pi..pix… ki… cantaba y deambulaba,
entre los mezquites de mi casa.
Desde hace tiempo me seguía,
por esos caminos de mi infancia,
cantándome al oído pi.. pix ..ki ,
volando de rama en rama,
me miraba él con ternura,
¿qué sentirá en su alma ese pajarillo?
que me sigue de manera tan desesperada,
y mi corazón se inquietaba,
¡Ay Pipixki me hechizaste con el canto
que anunciaba ya tu llegada!
Pi..pix..ki, pi..pix..ki



## ILI MORIARA

Ili moriära, ili moriära
¿Jákusë siika?
Alheakane emo saw buyte
Entok ne senu tubuktiriapo
enchi ne buisba
ili moriära, ili moriära
mekka jeekapo nëye
ácheka ne júnneria
buetuk k ara ne ench ipuxtía
entok in mammam kara enchi buissek.

## BRUJITA

Brujita, brujita
¿Hacia dónde vas?
alegre corro detrás de ti
y de un solo brinco
queriéndote atrapar.

Brujita, brujita
lejos vuelas con el viento
y sonriente te burlas de mí
porque no te pude soplar
ni mis manos te pudieron tocar.

## WASUKTE MUKILATAKA

In átchay, senu wasuktiari ka imi aneka
Eni jubua machiriata yewweeyo
Ju maixtro albata buika
Rojixtisi emchi simla bétana
Ínapo päku en jubua matchuriata bitcha
entok ama táwarita buisbareka
juka täta ka yewwetuapeyya
em máchiriata ama tojja
ínapo puusimpo ópoaka
alheakane enchi simtua
"In átchai enchine tebotua, enchine tebotua
Katë em móberi entok payum koptia"
Te em jeeka jiapsiwa law lawti siika
täta yew weyo.
Jibapo béchïbo siika in átchay
Katë inow remteka siika
Tüysi jünéaka
Em jiapsipo tüysine waatiaka siika.



## CABO DE AÑO

Padre, a un año de que no estás aquí
hoy con el alba a punto de salir
el rezandero canta la letanía del alba
con melancolía para tu final despedida
y yo parada mirando el amanecer
queriendo atrapar ese momento
de decir sol no salgas todavía
deja que tus rayos se queden ahí
con lágrimas en mis ojos
me despido alegremente
"adiós Padre, adiós te saludo
No olvides tu sombrero y el pañuelo"
más tu espíritu se desvanece lentamente
conforme aclarece.
Y tú te vas eternamente padre
sin voltear a verme
sabiendo bien que en tu corazón
te llevas todo mi amor.

## YOREM WÁATIAME

Jítane in jiapsipo innea
Enchine bitchaka kial jáchin eyya
kukka a jubäta joowa
jumewikichim alheakam nénëye
Ju juupa chuuka at yew weyye
Ju muúmuli sewaam lúluku
Semaluku sewam jaría
Entok enchine jaría
Itom puusim nat emo bitcha
Jante nawte a yaanake
Tattariata itom takawat kibaktua
Itom jiapsi uttesi nä chepte
Itom múmmuli semmamte jïnake
Bäimukriatate ito uwwanake
Jante nawte a yaanake in jiapsi
Itom yorem ukkulwamtate chúpanake.



## AMOR YOREME

Algo siento en mi pecho
te veo y siento el pudor
si el vinorama suelta su aroma
los pájaros vuelan alegremente
el mezquite suelta su chúkata
la abeja chupa la flor
el colibrí busca a la flor
y yo te busco a ti
tu mirada y la mía se cruzan entre si
vamos hacerlo mi amor
deja que el calor
impregne nuestra piel
que nuestros corazones
latan fuertemente
bebamos nuestra miel
para saciar esta sed
vamos hacerlo mi amor
y culminemos nuestro amor yoreme.

## IN JOAW YOREME

In joaw puxbapo kuruz bueru áma weyye
Entok senu sòtôri taapunim bäka sebbesi
In joaw baakam yáari
Kuuku sèböra rrr rrr
Baakam wójöktìa
In joapo áman sébeka jeeka
Wanay ne kótnake
Chonteta buikayo.

## MI CASA MAYO

En frente hay una cruz grande de madera
Y una olla de barro
Llena de agua fresca
Mi casa está hecha de carrizo
Donde el bombillo negro rrrr rrrr
Agujera el carrizo.
Por mi casa pasa el viento fresco
Y me duermo con el canto del cenzontle.



## WÉPÜLAI TAMMI

In wayi wèpüla tamme
Músala machi, may ácheka
Beja chîbaretu
Àapo aw ìha in aye pippi keeka
In ma chachâyek
Jùneli machi in wayi
Wèpüla tammeka
Beja elesiquire ne kiibare.

## EL PRIMER DIENTE

Mi hermanita tiene un diente
Tan bonita, tan sonriente
Cuando quiere mamar
La muy picara le muerde el pezón a mamà
Y mi ma grita
Así es mi hermanita
Con su primer diente
Cuando le da comezón quiere morderme.

## TÒTÖRITA A KE A KOBBA KÜBÍA

Uttia a buisse kütanaapo
Ka te toppapo a buisse ni wokpo
Tòtörita a ke a kobba kübía
Buiapo yeek o taxti
ka kobbako tòtörita
bäm beja poxte
a boa júttia báreka
nole aane tèbaurene
¡in ásoa beja a tojja tòtörita!

## TATAHUILA A LA GALLINA

Dale tatahuila a la gallina
Agárrale bien del pescuezo
¡No de la panza, ni de las patas!
Dale tatahuila a la gallina
Hasta que baile en la tierra
Sin cabeza la gallina
El agua está hirviendo
Para quitarle las plumas
Apúrate que el hambre arrecia
¡Mijito ya soltaste a la gallina!



## TOORO BÖROK

Sekìa mayoa
Bäta bètuk oorek
Juyyata násuk èwsula
Tatta tàwarim
May jùnnerasi buibuika àma jikkaja
Booo booo booo
Uusi em ayye nok jikka
Bueytuk tooro börok
Tukaapo abe enchi núna
Tuysituk bueru
Pusimmia enchi wòntiana
Booo booo booo.

## SAPO TORO

Por la orilla de la sequía
Debajo del agua está
Escondido entre las ramas.
En tiempos de calor
Se escucha su feo cantar
Booo booo booo
Niño hazle caso a tu mamá
Porque si no el sapo toro
Vendrá por ti en la noche
Dicen que es muy grande
Y te espanta con su feo mirar
Booo booo booo



## NACHUKIS

Sebboam entok chuukam bénnäsi
Uusim múksiachim bénnäsi
Bochamme jàjamu
In mediamchi
In suppemechi
Senu mukchiasi
In kobbat jàjamu
Nachukis, nachukis
Jak junne aika
Wassampo
Boochi
Entok in ili kabayta chonimpo.

## GUACHAPORIS

Alguatosos y pegajosos
Como niños inquietos
Se trepan en mis zapatos
En mis calcetas
En mi vestido
Y uno que otro travieso
Llega hasta mi cabeza.
Guachaporis, guachaporis
Abundan por doquier
En el campo
En el camino



## PARISEERO

Wèpü pesota enchine miknake
Të yëye tûysi yëye
Ju parisero may alheaka yïtatinake
Kia poyola, mamakasi, tapes tapesi
Kusi kusisi tenabarim jiawa
Te yéye tüsy yëye
Pom pom tamporta pópona
Koontiwayo.

## FARISEO

Te voy a dar un peso
Pero baila, baila mucho
El fariseo muy alegre empieza a bailar
Muy encorvado, pesado, pisa fuerte
Los tenabaris kus kus dicen
Pero baila, baila mucho
Pom pom se oye el tambor
En cuaresma.

**Emilia Buitimea Yocupicio** (1982, Bacapaco, Huatabampo, Sonora) Lic. En Administración de empresas turísticas, narradora bilingüe (mayo- español), instructora de talleres de literatura en lengua indígena mayo.

El 12 de agosto de 2013 se presenta en el Instituto Nacional de Bellas Artes en la sesión del ciclo "La primera Raíz" como narradora indígena mayo.

Obtuvo la certificación de Formación de coordinadores de talleres de creación literaria en lenguas indígenas "palabra verdadera", UACM (Universidad autónoma de la ciudad de México) - Dirección General de Culturas Populares. DF, julio del 2009, Taller de Literatura impartido por el Instituto Sonorense de Cultura, julio del 2008.

Autora del libro bilingüe infantil "Yukku Kóonti", la procesión para pedir lluvia. Ed. Magenta. 2009 y traducido en lenguaje Braille en 2012; del libro bilingüe infantil "Ili Boroki Jëokte" "El Sapito con Hipo", 2013; del video poemario In Joaw, In wáateme, In ujyóoli jióxterim, Mis recuerdos, mi tierra, mi poesía, 2017, La Nova Films.

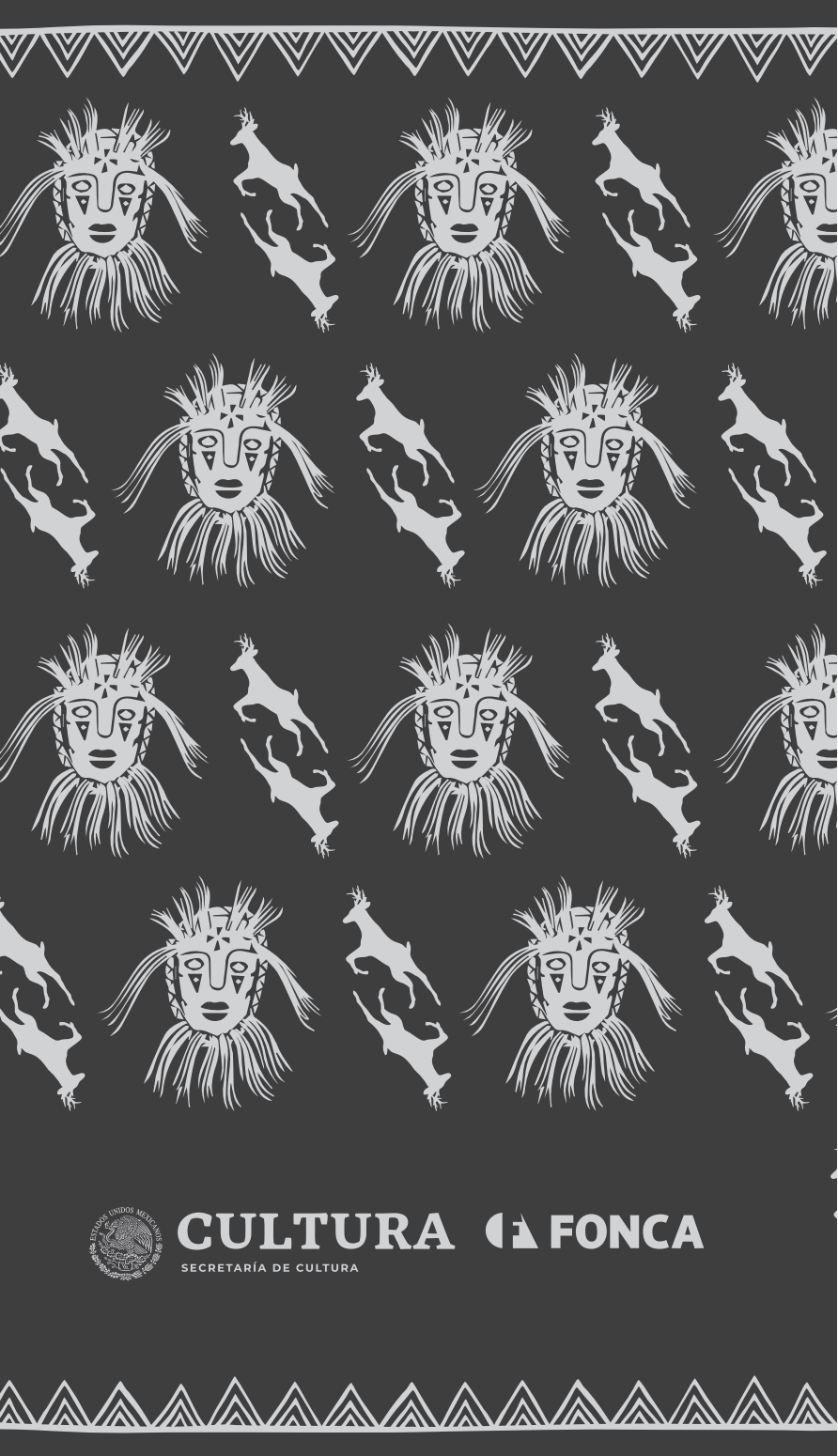
Ha participado en diversas antologías como antología infantil "La fuga de los calcetines", Hermosillo, Sonora, 2008. Antología "Jiósiata Nooki" con mención honorífica del cuento "Camila y el abuelo", 2005.

Se editaron cien ejemplares de
la antología de
Emilia Buitimea Yocupicio,
de la colección **originaria**.
Selección de contenidos y coordinación general
a cargo de Ateri Miyawatl y Celeste Jaime.
Cartografía: Jahzeel Aguilera Lara
Ilustración de Jeannine Xochicale Solis.
Diseño e impresión por Alternativa Ediciones
En la composición tipográfica se emplearon
las fuentes Bell MT 9:26 y Cheboygan 16.5:16.5
La impresión de interiores se realizó en papel
Cultural de 75 g.
Forros en cartoncillo con impresión serigráfica.
Morelia, Michoacán, México
Primera edición 2019©.

"Esta Antología se realizó con apoyo del Fondo Nacional
para la Cultura y las Artes a través del Programa de
Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2018"

ALTERnativa EDICIONES

LABORATORIO de arte TETL



CULTURA FONCA

SECRETARÍA DE CULTURA